

Erklärungen состоит из предлогов места bottom (вниз) и up (вверх), которые играют роль прилагательного и существительного Erklärungen во множественном числе.

Кроме того, следует отметить, что 30 терминов англоязычного происхождения присутствуют в системе обоих языках, например: Бозон Хиггса – das Higgs-Boson, инвариантность – die Invariante.

Результаты исследования позволяют сделать вывод, что англоамериканизмы являются одним из самым распространенных видов заимствований в области физики; односоставные термины являются самой многочисленной группой в обоих языках: 30 единиц в этой группе имеют идентичные термины. Процесс терминологической гибридизации выступает одним из самых продуктивных и естественных способов в терминообразовании.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Кобенко Ю.В. Языковая ситуация в ФРГ: американизация и экзогlossные тенденции: монография. – Томск: Изд-во ТПУ, 2014. – 360 с.

Ж.К. Иванова, Ю.В. Кобенко

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

СРАВНЕНИЕ СЛОЖНОСТЕЙ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ХИМИИ

Многие лингвисты задаются вопросом о том, возможно ли объективно оценить сложность языков, то есть без привлечения носителей того или иного языка. Если да, то какие критерии для этого следует использовать? Так, кандидат филологических наук, доцент Института лингвистики РГГУ А. Пиперски приводит в качестве примера ситуацию с марсианином, который прилетел на нашу планету с целью выучить человеческий язык: какой язык тогда дался бы ему легче, а какой сложнее? [1]. На данный вопрос и пытаются дать ответ лингвисты, изучающие языковую сложность.

Данная область науки о языке сравнительно молодая, ее активное развитие началось лишь в последние 20–25 лет. До этого момента лингвисты предполагали, что все языки имеют равную сложность. С одной стороны, это в каком-то смысле было полезно, потому что так не превозносились одни языки над другими.

Но, с другой стороны, когда все лингвистическое сообщество уже окончательно поняло и осознало, что все шесть-семь тысяч языков, существующих на нашей планете, равноценны как объекты для изучения, мы получили возможность поставить перед собой такой вопрос: «А что же все-таки сложнее или проще?» [1].

Китайский язык, безусловно, является одним из самых сложных языков мира: тональность, большое количество синонимов, омонимия, иероглифика, высокая скорость речи носителей, 10 диалектных групп и т. д., однако даже самом сложном языке существуют свои преимущества, которые можно выявить в сравнении с любым другим языком.

Если окунуться в определенную профессиональную сферу и посмотреть на терминологию данной сферы на китайском языке, то можно убедиться в том, что иероглифы, хотя и сложны в написании, однако их графическое содержание несет в себе сравнительно большое количество информации.

Так, даже если какой-либо термин является абсолютно незнакомым и высокоспециализированным, о его значении и сути можно догадаться, просто посмотрев на иероглифы в его составе. В этом отношении терминология на русском языке труднее для восприятия и понимания, чем на китайском, поскольку в ней используются большей частью те термины, которые употребляются лишь в профессиональном контексте, в то время как иероглифы в составе какого-либо термина на китайском языке чаще всего используются и в повседневном общении.

Сравним терминологию китайского и русского языков на примере химических терминов, где в русском языке довольно часто встречаются сложные для восприятия и понимания слова и выражения, о происхождении и сути которых даже трудно догадаться, так как большая их часть происходит от основ греческого и латинского языков. В китайском же языке экстраполировать значение определённого слова можно, просто посмотрев на значение каждого иероглифа в его составе.

Однокомпонентные термины.

Термин 氢 «водород». Водород – это легкий бесцветный газ. Большая часть этого определения уже заключена в иероглифе, так как ключ 气 означает «газ», а нижние два ключа являются частью слова 轻 «легкий», к тому же слово полностью созвучно со словом «водород» – qīng. Русский термин «водород» тоже несет в себе некую информацию, если разобрать его на составные части «вода»+ «род». Ведь всем известно, что по законам химии водород как химический элемент в соединении с кислородом образует воду, однако эта информация вторична по сравнению с информацией, которую дает ним китайский термин – «легкий газ».

Слово 碳 «углерод» созвучно со словом 炭 «уголь» – tàn; их написание практически совпадает, только в первом слове присутствует ключ 石 «камень», что наверняка указывает вхождение углерода в состав многих самых твердых минералов, например, алмаза или графита.

Двухкомпонентные термины.

Термин 加嗅 «одоризация» (от латинского odor – «запах»): добавлять + обоняние, чують. В словаре термин «одоризация» определяется как придание (газу) характерного запаха [2]. Как мы видим, перевод иероглифов термина предельно точно отражает его содержание.

Термин 电渗 «электроосмос», снова русский перевод выглядит очень непонятным, а в китайском все гораздо проще: «электрический + просачиваться, проникаться». Что можно сказать о данном понятии, зная значение обоих иероглифов? Что некоторая жидкость просачивается куда-то под действием электричества. Обратимся к определению: электроосмос – это движение жидкости через капилляры или пористые диафрагмы (осмос) при наложении внешнего электрического поля [3].

Трехкомпонентные термины.

Термин 异构化 «изомеризация»: изомер + превращение. 异构 «изомер»: разный + строение. Исходя из компонентного состава иероглифов, уже можно понять, что в некоем превращении участвуют разные по строению частицы. Согласно словарю, изомеры – это вещества, имеющие одинаковый качественный и количественный состав, но разное строение и, следовательно, разные свойства [4].

Термин 充气液 «аэрированная жидкость»: наполнять + воздух + жидкость. В данном термине непонятным является слово «аэрированная», так как оно происходит от греческого ἀήρ – «воздух».

Четырехкомпонентные термины.

Термин 无定形碳 «аморфный углерод». Далекое не всем будет понятно значение слова «аморфный», однако в китайском термине все выглядит довольно понятно: нет + установленный + форма + углерод, то есть, если переводить буквально: «углерод без установленной формы». Обратимся теперь к оригинальному определению данного термина: аморфный углерод – «это состояние углерода с неупорядоченной структурой» [5].

Термин 二氧化碳 «двуокись углерода» = два кислорода + превращаться + углерод. Не всем понятно, что означает русский химический термин двуокись, однако китайский термин нам четко дает понять, что это углерод, в котором произошло некое превращение с участием двух атомов кислорода.

Многокомпонентные термины.

Термин 非压缩氢气 «некомпрессированный водород». Разложим данный термин на составляющие: нет + давления + сжимать + водород + газ. В русском варианте данного термина мы сталкиваемся со словом латинского происхождения «компрессия», которое означает «сжатие газа под действием внешних сил для уменьшения его объема, повышения давления и температуры» [6].

Конечно, многим русскоязычным современникам известен термин «компрессия», однако латинское происхождение зримо затрудняет его восприятие.

阴极电解液 «католит» – жидкость, получаемая путем электролиза (电解 – электролиз: физико-химический процесс, состоящий в выделении на электродах составных частей растворённых веществ или других веществ, являющихся результатом вторичных реакций на электродах, который возникает при прохождении электрического тока через раствор, либо расплав электролита. Катодом при электролизе называется отрицательный электрод = отрицательный + полюс + электричество + разъединять + жидкость).

Итак, на примере данных химических терминов можно наблюдать сравнительную легкость понимания китайских терминов и сложность понимания их аналогов в русском языке.

Безусловно, невозможно рассмотреть и указать все недостатки и преимущества китайского и русского языков, так как эти две языковые системы весьма сложные и объёмные.

В данной работе мы лишь проанализировали термины на КЯ и РЯ и оценили сложность этих двух языков на уровне терминологии, то есть на лексическом уровне. Однако результаты исследований сложностей данных языков на синтаксическом уровне, безусловно, могут кардинально отличаться.

Китайский язык легче для понимания значения отдельных слов, особенно специализированных терминов в определенных областях знания, например, в химии, но не целого предложения или текста. Русский язык сложнее для понимания технических терминов, так как большинство таких слов являются заимствованными из латинского и греческого языков. С другой стороны, иногда заимствованные слова могут быть полезны с точки зрения конкретизации смысла для наиболее полного и четкого понимания значения, что очень важно в узких областях знания.

Литература

1. Пиперски А. Языковая сложность. Режим доступа: <https://postnauka.ru/video/54750> / (дата обращения: 23.03.2017).

2. Большой Энциклопедический словарь. 2000 Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/115733/Одоризация> (дата обращения: 23.03.2017).
3. Большой Энциклопедический словарь. 2000 Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1209397/> (дата обращения: 23.03.2017).
4. Большой Энциклопедический словарь. 2000 Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/136970/> (дата обращения: 23.03.2017).
5. Интернет издание «Pandia.ru» Режим доступа: <http://pandia.ru/text/78/365/687.php/> (дата обращения: 23.03.2017).
6. Большой Энциклопедический словарь. 2000 Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/977008> (дата обращения: 23.03.2017).

А.В. Коньшева

Белорусский государственный экономический университет

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
КОНЦЕПТОВ «ТРУД/ЛЕНЬ» В ПАРЕМИЯХ
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

В настоящее время развитие лингвистической науки не ограничивается рассмотрением языка только лишь как средства общения. Учеными рассматривается язык с другой точки зрения, т. е. ими предлагается иной подход к языку. Данный подход основан на том, что язык является неотъемлемым компонентом культуры определенного этноса. Именно в языке собраны и знания об окружающем мире, и определенный опыт предыдущих поколений, и культурные традиции и обычаи данного народа и т. д. А это, в нашем понимании, означает, что через язык определенного этноса проявляются именно ему свойственные национальные особенности. В этой связи в лингвистику был введен термин «картина мира», который означает, что языковое народное сознание определенного этноса воспринимается как воплощение его национального миропонимания, только уже в определенных стереотипах и языковой форме.

На современном этапе достаточно актуальным и значимым в лингвистике являются исследования паремий (пословиц и поговорок). Это происходит в силу абсолютной антропоцентричности языка, так как именно паремии тесно связаны с характеристикой внутреннего и внешнего мира индивида, его жизнедеятельности, социального статуса, привычек, обычаев и даже религии. Именно поэтому у ученых-лингвистов и появился такой неподдельный интерес к паремиологическому фонду различных этносов.

Если обратиться к мнению российского лингвиста И.М. Снегирёва, то он говорит: «кажется, нигде столь резко и ярко не высказывается